Porównanie tłumaczeń Rut 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy powstała, aby zbierać, Boaz nakazał swoim chłopcom: Niech zbiera również pomiędzy snopami, nie lekceważcie jej.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy zabrała się do dalszej pracy, Boaz nakazał sługom: Niech zbiera też między snopami, nie odpędzajcie jej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wstała, aby zbierać kłosy, Boaz nakazał swoim sługom: Pozwólcie jej zbierać nawet między snopami i nie zawstydzajcie jej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wstała, aby zbierała; a Booz rozkazał sługom swoim mówiąc: Niech i między snopami zbiera, a nie brońcie jej tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A stamtąd wstała, żeby kłosy wedle obyczaju zbierała. I przykazał Booz parobkom swoim, mówiąc: By też i żąć z wami chciała, nie brońcie jej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem wstała, by zbierać kłosy. Booz wydał polecenie swoim sługom: Wolno jej zbierać kłosy nawet między snopami, wy zaś nie czyńcie jej wstrętów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy powstała, aby zbierać, nakazał Boaz swoim sługom mówiąc: Niech zbiera także pomiędzy snopami, nie róbcie jej wymówek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wstała, by zbierać kłosy, Booz przykazał swoim chłopcom: Niech zbiera także między snopami i jej nie poniżajcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie wstała, aby dalej zbierać kłosy. Wtedy Booz polecił swoim sługom: „Niech zbiera kłosy również między snopami, a wy jej nie zawstydzajcie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy potem wstała, by dalej zbierać kłosy, taki rozkaz wydał Booz swoim sługom: - Niech zbiera nawet pomiędzy snopkami, a nie róbcie jej żadnej przykrości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встала збирати, і Вооз заповів своїм слугам, кажучи: хай збирає і між снопами, і не засоромите її. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy następnie wstała, by zbierać, Boaz polecił swoim sługom, mówiąc: Niech zbiera również między snopami i jej nie ubliżajcie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wstała, by zbierać pokłosie. A Boaz polecił swym młodzieńcom, mówiąc: ”Pozwólcie jej zbierać pokłosie również wśród zżętych kłosów i nie naprzykrzajcie się jej. |

1. 1) Lub: nie poniżajcie (l. nie obrażajcie, nie nagabujcie ) jej. [↑](#footnote-ref-2)